

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.23>

Хромова Екатерина Олеговна

В. Г. ЗЕБАЛЬД В РУССКОМ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ

Поднимается вопрос о степени изученности творчества знаменитого автора современности Винфрида Георга Зебальда (Германия - Великобритания) в русском литературоведении. Творчество Зебальда становится объектом осмысления в западной науке, в то время как у нас традиция только начинает складываться, и актуально ее рассмотреть. В настоящей статье представлены результаты анализа научных текстов, вышедших за последние пятнадцать лет. Дан краткий обзор основных публикаций о Зебальде (В. Н. Ахтырская, Е. В. Соколова, Н. М. Зозуля), выявлены главные темы и намечены некоторые новые перспективные направления (полилингвальный подход).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/5/23.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 5. С. 105-108. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 82.09

Дата поступления рукописи: 25.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.23>

Поднимается вопрос о степени изученности творчества знаменитого автора современности Винфрида Георга Зебальда (Германия – Великобритания) в русском литературоведении. Творчество Зебальда становится объектом осмысления в западной науке, в то время как у нас традиция только начинает складываться, и актуально ее рассмотреть. В настоящей статье представлены результаты анализа научных текстов, вышедших за последние пятнадцать лет. Дан краткий обзор основных публикаций о Зебальде (В. Н. Ахтырская, Е. В. Соколова, Н. М. Зозуля), выявлены главные темы и намечены некоторые новые перспективные направления (полилингвальный подход).

Ключевые слова и фразы: В. Г. Зебальд; русское литературоведение; рецепция; интермедийность; барочная парадигма; фотопоэтика; литературное многоязычие; полилингвальность; полилингвальный анализ; «Аустерлиц»; «Кольца Сатурна».

Хромова Екатерина Олеговна

Тюменский государственный университет
katerina.hromova@gmail.com

В. Г. ЗЕБАЛЬД В РУССКОМ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ

Винфрид Георг Зебальд (1944-2001) – писатель, поэт, эссеист и историк литературы; считается одним из самых обсуждаемых немецкоязычных авторов современности. Родился и провел юность в Германии. В 1970 году эмигрировал в Великобританию, где преподавал немецкую литературу в Университете Восточной Англии. Погиб 14 декабря 2001 в автомобильной катастрофе. За несколько месяцев до трагедии вышел его четвертый роман – «Аустерлиц».

За свою литературную деятельность писатель был удостоен нескольких престижных наград, кроме того, его называли главным претендентом на Нобелевскую премию по литературе. Ключевыми темами в творчестве Зебальда стали история, память (как личная, так и коллективная) и ее утрата; разрушение – цивилизаций, традиций, физических объектов; травма Второй мировой войны и ее влияние на немецкий народ. Он создавал свою прозу на пересечении фактов, воспоминаний и вымысла, часто дополнял текст нечеткими черно-белыми фотографиями.

Российский читатель продолжает открывать для себя творчество Винфрида Георга Зебальда. В 2019 году в «Новом издательстве» вышло сразу три книги этого знаменитого автора: переиздание романов «Кольца Сатурна: Английское паломничество» (*Die Ringe des Saturn. Eine englische Wallfahrt*, 1995, пер. с нем. Э. Венгеровой) [11] и «Аустерлиц» (*Austerlitz*, 2001, пер. с нем. М. Кореновой) [8] и – впервые на русском языке – роман «Головокружения» (*Schwindel. Gefühle*, 1990, пер. с нем. Е. Соколовой) [9]. В 2015 году тем же «Новым издательством» была напечатана «Естественная история разрушений» (пер. с нем. Нины Федоровой) [10] – книга, основную часть которой составляют переработанные Цюрихские лекции (оригинальное издание 1999 года называется *Luftkrieg und Literatur* («Воздушная война и литература»)). Таким образом, на сегодняшний день непереуверенными и недоступными для русскоязычного читателя остаются всего один роман – «Изгнанники» (*Die Ausgewanderten*, 1992) – и несколько сборников эссе и стихов.

Интерес к переводу, изданию и переизданию книг Зебальда в России парадоксально сочетается с действительно небольшим числом русскоязычных литературоведческих исследований и критических работ, посвященных его творчеству. Об этой тенденции пишет Мария Маликова еще в 2006 году, когда издательство «Азбука-Классика» выпускает первый русскоязычный «Аустерлиц»: «...на первое русское издание романа писателя, признанного великим, нет сегодня ни одной рецензии» [16]. В следующие восемь лет ситуация не слишком меняется, и в 2014 году поэт, прозаик и эссеист Мария Степанова называет Зебальда в России «подземным классиком», которого «на поверхности буквально нет» и к которому «отсылают как к зарытому сокровищу» [23, с. 23]. Далее она отмечает: «Это гротескная оборотная сторона его мировой, совершенно уже устоявшейся за 12 лет посмертия, славы, которая быстро сделала его чем-то вроде институции, если не индустрии» [Там же].

На момент, когда были написаны цитируемые строки, на русском языке можно было найти только «Аустерлиц» издания 2006 г. и несколько публикаций в толстых журналах (фрагменты прозы Зебальда и эссе о нем [12]). Можно предположить, что Мария Степанова имела в виду в том числе и эту непереуверенность, неизданность; что недоступность самих текстов могла стать причиной отсутствия критических и научных статей о писателе. Однако характеристика положения Зебальда в России, данная критиком, сегодня звучит так же актуально: о писателе по-прежнему много говорят, но почти не пишут.

При этом библиография о Зебальде на Западе насчитывает более тысячи наименований (см. монографии на английском [26-28] и немецком [25; 29] языках), закрепивших за писателем определенные *амплуа* (например, «писателя Холокоста») и сформировавших некоторые *привычные* пути изучения его прозы. С этой точки зрения «недоисследованность» писателя в России представляется позитивным и многообещающим явлением.

Появление новых переводов Зебальда на русский язык и растущий в России интерес к его творчеству определяют **актуальность** настоящего исследования. **Цель** статьи – проанализировать корпус литературоведческих публикаций на русском языке, посвященных писателю. В соответствии с поставленной целью намечены следующие **задачи**: определить имена основных ученых, занимающихся вопросом; выявить в их работах главные темы и подходы; наметить некоторые из возможных направлений дальнейших исследований. **Научная новизна** состоит в том, что впервые рассматривается весь объем существующих в отечественном литературоведении публикаций о творчестве Зебальда. Кроме того, на основании проведенного анализа автор предлагает собственный исследовательский метод.

Для удобства анализируемый материал был разделен на три блока. К *первому блоку* мы отнесли исследования, затрагивающие творчество Зебальда, но не посвященные ему. Имя писателя часто упоминается для введения некоего контекста – литературного, культурологического, философского... Такие работы, хотя и находятся на периферии нашего интереса, не могут быть оставлены без внимания.

Речь идет не только об исследованиях литературного поля Германии, где Зебальда рассматривают как писателя «поколения детей» вместе с Мартином Вальзером (р. 1927), Дитером Форте (р. 1935), Хансом-Ульрихом Трайхелем (р. 1952), Михаэлем Клебергом (р. 1959) [18; 19]. Нередко к авторитету Зебальда обращаются и в статьях по другим, не филологическим дисциплинам – философии [24], истории [6; 17], политологии [5]. Здесь важную роль играют, во-первых, основные темы, которые он поднимает в своих романах и эссе (война, память, история, травма); во-вторых, начатая им дискуссия «о нравственном аспекте бомбардировок городов до и во время Второй мировой войны» [15, с. 25]; в-третьих, факты его собственной биографии. Сын солдата вермахта, родился во время войны, предпочел добровольную эмиграцию жизни в Германии – Зебальд сам по себе уже «доказательство» ряда тезисов, выдвигаемых в приведенных выше статьях.

Во *второй блок* мы включили материалы, посвященные зарубежным исследованиям творчества писателя. Наиболее значимыми здесь являются реферативные и аналитические работы литературоведа и переводчика с немецкого языка Е. В. Соколовой, опубликованные ею в период с 2004 по 2017 гг. В частности, «Поэтика и эссеистика В. Г. Зебальда. (Сводный реферат)» (2004) [20], «Агацци Е. Вспоминаемая и реконструируемая история: три поколения немецких писателей и проблема прошлого» (2006) [21], «Агацци Е. Мера всех вещей и измерение мира: от научных экспедиций до литературных текстов: В. Г. Зебальд, Конрад Байер и Даниэль Кельман» (2017) [22].

В первой из названных статей представлен обзор четырех исследований, вышедших годом ранее (в 2003 г.) на немецком языке. Авторы – литературный критик и редактор журнала “LITERATUREN” Зигрид Лёффлер; писатель Хуго Диттбернер; немецкие литературоведы Маркус Вебер и Кристиан Шульте. Темы подобраны таким образом, что у читателя складывается более или менее целостная картина основных направлений изучения прозы Зебальда на Западе: сатурнианская меланхолия, борьба с забвением, «новая субъективность», роль фотографии, влияние европейской литературной традиции.

Из двух других статей Е. В. Соколовой узнаем об исследованиях германиста из Италии профессора Елены Агацци. В реферируемой книге 2005 года она систематизирует представления «о болевых точках» прошлого Германии в немецкой литературе в зависимости от того, к какому поколению принадлежат писатели – «очевидцев», «детей» или «внуков»; отмечает отказ Зебальда от изображения дистанции (временной и пространственной) между воспоминаниями и свидетельствами с чужих слов, визуальным документом и самим человеком. «Для В. Г. Зебальда мир представляет собой как бы один большой театр, становясь в то же время и “метафорой бездомности тех, кто медленно, постепенно возвращается домой, к самим себе”» [21, с. 202].

В статье 2017 г. Агацци объединяет трех «совершенно непохожих друг на друга авторов» [22, с. 194]: сравнивает Зебальда с «почти забытым» Конрадом Байером (1932-1964) и одним из наиболее популярных австрийских авторов нашего времени – Даниэлем Кельманом (р. 1975). Объединяющей фигурой предстает мореплаватель, капитан-командор русского флота Витус Беринг. Общие темы – размышления о взаимоотношениях природы и цивилизации, критика гуманизма.

Третий блок научных текстов – собственно литературоведческие исследования. Первую серьезную разработку этой темы в России предприняла литературовед, германист, переводчик В. Н. Ахтырская. Она начала писать о Зебальде еще в 2004 году, то есть за несколько лет до выхода русских переводов, и опубликовала в общей сложности больше десяти научных статей, представив глубокий разносторонний анализ нескольких книг писателя и сделав важные наблюдения о его поэтике.

Анализируя «Кольца Сатурна», исследователь выявляет ориентированность текста на воспроизведения барочной парадигмы и убедительно доказывает, что это является ключом к пониманию романа. Ахтырская отмечает, что повествование вписывается в «контекст барочной аллегории жизненного пути и самого течения бытия как странствия, скорбного, исполненного меланхолии и сопровождающегося созерцанием руин» [1, с. 140]. Метафору руин предлагается рассматривать как «своеобразный стержень» произведения, на который «наняны» все уровни художественной структуры. Выявляются текстуальные «барочные» цитаты, отсылки к «тому или иному излюбленному барочному мотиву, приему или тропу» [Там же, с. 143].

Рассуждая об особенностях жанра книг Зебальда, В. Н. Ахтырская отмечает, что писатель «лишь играет с конвенциями постмодернистской литературы» [Там же, с. 138]. Все его произведения (кроме последнего сборника стихов) отличаются единообразием, сходством поэтики, и все их можно назвать «довольно странными травелогами», в которых дескриптивная модальность играет гораздо большую роль, чем нарративная [4, с. 143]. В другой статье исследователь говорит, что в текстах Зебальда сочетаются черты жанров «биографии

и автобиографии, исторического и художественного сочинений, травелога и мемуаров, документального повествования и лирического дневника» [3, с. 185]. Ахтырская приходит к выводу, что писатель целенаправленно размывает границы жанров и его тяготение к визуальной поэтике – не что иное, как еще один способ перехода границы: «Тексты Зебальда словно стремятся опровергнуть дискретность собственных вербальных знаков и приблизиться к непрерывности и одномоментности пространственных визуальных искусств» [2, с. 178]; это некий пограничный вид искусства, и вербальный, и визуальный.

Подробным изучением интермедиального компонента в творчестве В. Г. Зебальда сегодня занимается молодая исследовательница из Санкт-Петербургского государственного университета Н. М. Зозуля. Опубликовано две статьи с оригинальными выводами: «Иконотекст как средство консервации и транслирования воспоминаний в романе В. Г. Зебальда “Аустерлиц”» (2017) [13] и «Нарратологические функции фотографии в романе В. Г. Зебальда “Аустерлиц”» (2018) [14]. Принципиальная новизна подхода заключается в том, что раньше не предпринималось попыток целостного анализа фотопэтики, а визуальные вставки традиционно рассматривались в контексте тем Холокоста, травмы, поиска идентичности. Зозуля отмечает, что ни в западном, ни в отечественном литературоведении не поднимался вопрос о приравнивании фотографии к тексту. «Скорее, наоборот, подчеркивались крайне ограниченные функции фотографии в нарратологическом смысле» [Там же, с. 112].

В своем исследовании Н. М. Зозуля рассматривает и описывает отдельно каждый визуальный фрагмент в романе «Аустерлиц» (всего их – 86); анализирует их связь друг с другом, место и способ включения в ткань текста. По отношению к «визуальному ряду» применяются принципы нарратологического анализа, подключается теория фотографии (Р. Барт, Дж. Бёрджер). В результате автор находит новые функции «иллюстраций». Например, фотографии объединяют истории в романе; открывают более глубокую, чем показывает нарратор, связь между ними. Еще одна функция – «фотографический эллипсис»: в тексте отсутствует часть информации, при этом она присутствует на фотографии.

Основываясь на представленных в статье исследованиях и в опоре на актуальные междисциплинарные наработки современной гуманитаристики, мы предлагаем еще один перспективный вектор – *полилингвальный подход*. Логика этого подхода позволяет объединить уже существующие направления изучения творчества Зебальда и рассматривать его многокомпонентную поэтику как целое. В частности, яркое интермедиальное начало – в единстве с многоязычием текста на стилистическом уровне, которое характерно для художественной прозы писателя (например, в романе «Аустерлиц» актуализируются 5 языков – французский, английский, валлийский, нидерландский и чешский).

Полилингвальный подход выявляет связи между различными уровнями романа, на которых взаимодействуют разные языки [7] (язык фотографии / язык истории / языки национальные), и смысловым планом текста. Подобные, полилингвальные, стратегии письма можно наблюдать в романах многих современных писателей-эмигрантов – Владимира Вертлиба, Герты Мюллер, Алексея Макушинского и других авторов. Это открывает новые перспективы для сравнительного анализа и глубоких философско-культурологических исследований.

Список источников

1. Ахтырская В. Н. «Кольца Сатурна» В. Г. Зебальда как барочный текст // Русская германистика: ежегодник Российского союза германистов. М.: Языки славянской культуры, 2009. Т. 5. С. 138-146.
2. Ахтырская В. Н. Семиотика рамки на примере прозаических зарисовок В. Г. Зебальда // Русская германистика: ежегодник Российского союза германистов. М.: Языки славянской культуры, 2009. Т. 6. С. 178-186.
3. Ахтырская В. Н. Центральные и периферийные аспекты поэтики травелога на примере книги В. Г. Зебальда «Кольца Сатурна» // Русская германистика: ежегодник Российского союза германистов. М.: Языки славянской культуры, 2008. Т. 4. С. 185-205.
4. Ахтырская В. Н. Экфрастическая парадигма в творчестве В. Г. Зебальда // Русская германистика: ежегодник Российского союза германистов. М.: Языки славянской культуры, 2010. Т. 7. С. 143-151.
5. Глебова И. И. Травматическое прошлое и национальная политическая культура // Политическая наука. 2006. № 3. С. 114-139.
6. Гурьянов И. Г. Городская память как метафора и как область исследований // Артикульт. 2015. № 1 (17). С. 13-26.
7. Данилина Г. И., Хромова Е. О. Гибридные конструкции в романе Алексея Макушинского «Пароход в Аргентину» // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2018. Т. 4. № 1. С. 109-120.
8. Зебальд В. Г. Аустерлиц / пер. с нем. М. Коренева. М.: Новое издательство, 2019. 362 с.
9. Зебальд В. Г. Головокружения / пер. с нем. Е. Соколова. М.: Новое издательство, 2019. 234 с.
10. Зебальд В. Г. Естественная история разрушений / пер. с нем. Н. Фёдоровой. М.: Новое издательство, 2015. 234 с.
11. Зебальд В. Г. Кольца Сатурна. Английское паломничество / пер. с нем. Э. Венгерова. М.: Новое издательство, 2019. 312 с.
12. Зебальд В. Г. Пауль Берейтер: из книги «Изгнанники. Четыре долгих рассказа» / пер. с нем. и вступ. М. Кореновой // Иностранная литература: ежемесячный литературно-художественный журнал. 2004. № 11. С. 128-152.
13. Зозуля Н. М. Иконотекст как средство консервации и транслирования воспоминаний в романе В. Г. Зебальда «Аустерлиц» // Вестник Санкт-Петербургского университета технологии и дизайна. Серия 2. Искусствоведение. Филологические науки. 2017. № 2. С. 80-84.
14. Зозуля Н. М. Нарратологические функции фотографии в романе В. Г. Зебальда «Аустерлиц» // Вестник Санкт-Петербургского университета технологии и дизайна. Серия 2. Искусствоведение. Филологические науки. 2018. № 4. С. 111-116.

15. Майер Ч. Города под прицелом: споры и умолчания о бомбардировках с воздуха во время Второй мировой войны // Международный журнал Красного Креста. 2005. Т. 87. № 859. С. 25-46.
16. Маликова М. В. Г. Зебальд. Аустерлиц [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zh-zal.ru/km/2006/2/mm24.html> (дата обращения: 01.03.2019).
17. Николай Ф. В., Мордвинов А. А. «Настоящее прошедшее» и кризис темпоральности эпохи модерна в работах А. Хюссена // Преподаватель XXI век. 2014. № 1. С. 279-285.
18. Потемина М. С. Литературное поле Германии после Объединения // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2014. № 2. С. 74-81.
19. Соколова Е. В. «Диалог невозможен...»: коммуникативная проблематика в современной литературе Германии: (Б. Шлинк, М. Байер, К. Хакер, В. Генацино, К. Крахт): аналитический обзор. М.: ИНИОН РАН, 2008. 128 с.
20. Соколова Е. В. 2004.04.035-038. Поэтика и эссеистика В. Г. Зебальда (сводный реферат) // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 7. Литературоведение. Реферативный журнал. 2004. № 4. С. 198-205.
21. Соколова Е. В. 2006.03.034. Агацци Е. Вспоминаемая и реконструируемая история: три поколения немецких писателей и проблема прошлого // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 7. Литературоведение. Реферативный журнал. 2006. № 3. С. 200-203.
22. Соколова Е. В. 2017.01.032. Агацци Е. Мера всех вещей и измерение мира: от научных экспедиций до литературных текстов: В. Г. Зебальд, Конрад Байер и Даниэль Кельман // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 7. Литературоведение. Реферативный журнал. 2017. № 1. С. 193-199.
23. Степанова М. С той стороны. Заметки о Зебальде // Степанова М. Один, не один, не я. М.: Новое издательство, 2014. С. 23-31.
24. Яковлева Л. Ю. Ландшафты творчества в метафорике жизненного пути // Национальная стихия творчества: время и трансгрессия: сборник статей по итогам Третьей международной научной конференции (14-16 июня 2017 г.). СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2017. С. 86-94.
25. Jacobs H. Irre Blicke – Intermedialität in W. G. Sebalds “Schwindel. Gefühle”: Diss. zur Erlangung der Doktorwürde der philologischen Fakultät. Aachen, 2014. 489 S.
26. Kilbourn R. J. A. W. G. Sebald's Postsecular Redemption: Catastrophe with Spectator. Evanston: Northwestern University Press, 2018. 230 p.
27. Osborne D. Traces of Trauma in W. G. Sebald and Christoph Ransmayr. L.: Routledge, 2013. 198 p.
28. Schütte U. W. G. Sebald. Liverpool: Liverpool University Press, 2018. 144 p.
29. W. G. Sebald-Handbuch: Leben – Werk – Wirkung / hrsg. von C. Öhlschläger, M. Niehaus. Stuttgart: Springer-Verlag GmbH Deutschland, 2017. IX+333 S.

W. G. SEBALD IN THE RUSSIAN LITERARY STUDIES

Khromova Ekaterina Olegovna

Tyumen State University

katerina.hromova@gmail.com

The article raises the question of the degree of familiarization with the works of the famous contemporary writer Winfried Georg Sebald (Germany – United Kingdom) in the Russian literary studies. Sebald's creative work becomes the object of reflection in western science, while our tradition is just developing, and it is important to consider it. The author presents the results of the analysis of scientific texts published over the past fifteen years. A brief review of the main publications about Sebald (V. N. Akhtyrskaya, E. V. Sokolova and N. M. Zozulya) is given, the key topics are identified and some new promising areas are outlined (the polylingual approach).

Key words and phrases: W. G. Sebald; Russian literary studies; reception; intermediality; Baroque paradigm; photopoetics; literary multilingualism; polylingualism; polylingual analysis; “Austerlitz”; “The Rings of Saturn”.